

Contract for “Support for the establishment of the Pakistan Green Building Certification System through the formation and operation of the relevant stakeholders consultative body”

“관련 전문가 협의체 구성 및 운영을 통한 파키스탄 녹색건축인증제도 구축 지원”에 관한 계약서

Korea Institute of Civil Engineering and Building Technology (hereinafter referred to as KICT), 283 Goyangdae-Ro, Ilsanseo-Gu, Goyang-Si, Gyeonggi-Do, 10223 Republic of Korea,

of the one party of the contracting parties,

and

Green Growth Consultants Pvt Ltd. (Hereinafter referred to as GGC), Office number 8, Adeel Plaza, Fazal e Haq Road, Blue area, Islamabad

of the other party of the contracting parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

한국건설기술연구원(이하 KICT) (10223 대한민국 경기도 고양시 일산서구 고양대로 283)과 Green Growth Consultants Pvt Ltd. (이하 GGC) (Office number 8, Adeel Plaza, Fazal e Haq Road, Blue Area, Islamabad)는 다음과 같이 계약을 체결한다.

Article 1 - Subject-matter of the Contract

제1조 - 계약 주체

1.1 The Contractor hereby undertakes to carry out, under its own responsibility, the following project, entitled: “[Support for the establishment of the Pakistan Green Building Certification System through the formation and operation of the relevant stakeholders consultative body]” (hereinafter referred to as “the project”)

계약자(contractor)는 “관련 전문가 협의체 구성 및 운영을 통한 파키스탄 녹색건축인증제도 구축 지원 (이후 “연구사업” 이라 한다)” 을 책임지고 수행한다.

Article 2 - Duration

제2조 - 수행기간

2.1 The duration of the Project shall be 13 months from the date of contract (deadline 20 Jun 2024).

This period will be subject to modification or renewal only by mutual written agreement of the parties hereto.

본 연구사업의 수행기간은 과제 시작일로부터 13개월(최종기한: 2024년 6월 20일)까지로 한다. 이 기간은 당사자 간의 상호 서면 합의에 의해서만 수정될 수 있다.

2.2 The Contract shall be completed on the date of the final project completion date.

계약은 최종 과제종료일에 완료되어야 한다.

2.3 Any delays in carrying out the project shall be notified immediately to KICT.

계약자는 과제수행 이행의 지연 사유가 발생하는 경우 KICT에 즉시 보고하여야 한다.

Article 3 - Financing the project

제3조 - 연구비

3.1 The total eligible costs of the project are USA dollar (USD) 50,000.

과제 연구비는 미국 달러로 총 50,000달러이다.

Article 4 - Payment arrangements

제4조 - 지불 조건

4.1 KICT shall pay project costs to the Contractor's bank account under the following conditions:

(a) [50%] of the amount specified in Article 3.1 within 14 days from demand payment after the start of the Contract by all contracting parties.

(b) the balance within 14 days from demand payment after approval by KICT of the final report.

[Account Information]

Bank Name: Bank Alfalah Limited

Bank Address: Bank Alfalah 109-E MARINA HEIGHTS, JINNAH AVENUE, BLUE AREA, ISLAMABAD

Account Name: Green Growth Consultants (PVT) Limited

Account Number (IBAN): PK50ALFH0348001008361330

SWIFT CODE (BIC code): ALFHPKKA

Account Code: 0348

Sort Code: Nil

Currency: PKR RUPEES

KICT는 다음의 조건에 따라 계약자의 은행계좌로 연구비를 지급한다.

(a) 계약 후 계약자 청구 요청일로부터 14일 이내에 제3.1조 명시된 금액의 [50%]를 지급한다.

(b) KICT가 최종보고서를 승인하고 계약자 청구 요청일로부터 14일 이내에 잔금을 지급한다.

Article 5 - Reports

제5조 - 보고서

5.1 For payment purposes, the Contractor shall submit the following reports:

(a) A Final Report upon completion of the project, as specified in Article 2.1.

All these reports shall be submitted in English. In addition, all these reports shall also be sent in both word and PDF format to the following e-mail address:
ssm1216@kict.re.kr

계약 종료 전에 계약자는 다음의 보고서를 제출해야 한다.

(a) 제2.1조에 명시된 연구사업 완료 즉시 최종보고서

이 모든 보고서는 영어로 제출되어야 한다. 또한 최종보고서는 MS-Word 및 PDF 형식으로 전자우편 ssm1216@kict.re.kr 로 제출해야 한다.

Article 6 - Jurisdiction and applicable law

제6조 - 관할권 및 관련법

6.1 Any dispute relating to or arising from matters not provided herein shall be resolved through consultations among the parties to the dispute. However, any cases where the parties to the dispute cannot settle the dispute through consultations, such case shall be governed by Korea law.

본 계약에서 정한 사항 외에 과제 수행 중 계약당사자 간에 발생하는 분쟁은 당사자 간의 협의에 의하여 해결한다. 만일 분쟁이 협의에 의해 해결되지 않을 경우는 한국 법을 적용한다.

Article 7 - Amendments to the Contract

제7조 - 계약 내용 개정

7.1 This Contract, including the annexes thereto, may be modified only in writing, by way of an amendment made by the authorized representatives of the contracting parties.

부록을 포함한 이 계약서의 내용은 양 계약 당사자로부터 정당한 권한을 부여 받은 대표자들 사이에 문서로 수정이 이루어질 경우에만 변경될 수 있다.

Article 8 - Intellectual property and use of the name and trademarks of KICT

제8조 - 지적재산권 및 KICT 상표 사용

8.1 GGC grants KICT exclusive right for distribution for all aspects of this research result.

GGC 는 연구결과에 대한 모든 측면에 대해 활용에 대한 독점권을 KICT 에 부여한다.

Article 9 - Signature and language of the Contract

제9조 - 서명 및 계약서 언어

Two copies of the Contract shall be signed by the parties to the contract and both parties shall have one copy each. Any disagreement over the interpretation of the contents of the contract shall be outlined in English first.

계약서 2부는 계약당사자의 서명을 받아야 하며 양 기관 각 1부씩 보관한다. 계약서 내용의 해석상 차이는 영어를 우선으로 한다.

[For KICT]

[Principal Researcher 연구책임자]

Name: Dae-Hee, Jang

Position: Research Fellow

Date: 5 June 2023

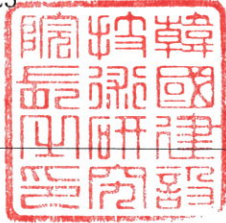


[Legal Responsible 대표자]

Name: Byung-Suk, Kim

Position: President

Date: 5 June 2023



[For the GGC]

[Principal Researcher]

Name: Irfan Yousuf

Position: Carbon Market and Energy
Advisor

Date: 5 June 2023



[Legal Responsible]

Name: Hasnain Shah

Position: Director

Date: 5 June 2023

